УДК 902
DOI: 10.30792/2949-5768-2024-8-115-124

Е. Л. Фролова

БУДДИЗМ И ПОСМЕРТНЫЕ ИМЕНА В ЯПОНИИ

В рамках похорон по буддийскому обряду японцы получают особое посмертное имя. Эта традиция закрепилась со средних веков, но сегодня подвергается критике за высокую стоимость посмертных имен. Религиозное значение посмертных имен ослабевает в обществе потребления.

Ключевые слова: Япония, буддизм, посмертные имена.

E. L. Frolova

BUDDHISM AND POSTHUMOUS NAMES IN JAPAN

As part of a Buddhist funeral, Japanese people receive a special posthumous name. This tradition has been in place since the Middle Ages, but today it is criticized for the high cost of posthumous names. The religious significance of posthumous names is weakening in a consumer society.

Keywords: Japan, Buddhism, posthumous names.

Японцы не отличаются особой религиозностью. Принято считать, что в Японии сложился синкретизм нескольких религий, и в зависимости от ситуации японец обращается к синтоизму, к буддизму или к заповедям конфуцианства. Все светлые жизненные события – рождение ребенка, свадьбы – японцы отмечают синтоистскими ритуалами, а за похороны, кладбища и поминальные службы «отвечает» буддизм. Конечно, есть постоянные прихожане буддийских храмов, но подавляющее большинство японцев обращаются в них лишь в связи с печальными событиями в семье. Отсюда возник даже термин «похоронный буддизм» (англ. funeral Buddhism).

Зачастую обращение в буддийский храм по поводу организации похорон и поминальных служб обходится в круглую сумму. Поскольку сопровождение похорон в настоящее время является фактически основ-

Фролова Евгения Львовна – кандидат исторических наук, Национальный исследовательский Новосибирский государственный университет (г. Новосибирск, Россия). E-mail: janefr@mail.ru.

ным занятием буддийских священников, это основной источник дохода для подавляющего большинства храмов наряду с доходами от туризма, аренды недвижимости и продажи предметов религиозного культа. Священники в буддийских храмах взимают плату за наречение посмертным именем, за еженедельное чтение сутр в течение первых сорока девяти дней и за чтение сутры в сотый день. Это довольно значительные суммы, например, плата за чтение сутры может составлять 360 000 иен, или десять тысяч иен за час. При этом минимальная почасовая зарплата в Японии составляет менее 1000 иен[1]. Практически нет храмов, в которых сделают это бесплатно.

Причем зависимость храмов от похоронных доходов является наследием системы регистрации населения, введенной в период Эдо (1603–1868). Все рожденные на свет либо приехавшие в данную местность должны были быть записаны в храмовые книги при буддийских храмах. Отдельные книги заводились для регистрации умерших. Именно в эти книги заносились посмертные имена. Практика присвоения посмертных имен прихожанам берет начало, по всей видимости, еще с эпохи Камакура (1185–1333) и ранее, хотя только в 1600-х гг. она стала фактически всеобщей [Тамамуро 1999: 13].

Согласно буддийскому погребальному ритуалу, к алтарю, поставленному в честь умершего, приносили сутры и на могильном камне гравировали посмертное буддийское имя, состоящее из иероглифов морально-правового значения. Имя должно было служить верующему в качестве путеводной звезды, освещающей его дальнейший путь в ином мире.

В наше время посмертное имя пишется также на деревянной табличке, которая считается воплощением духа усопшего и ставится на домашний алтарь для совершения семейных поминальных обрядов. Мемориальные таблички обычно хранятся в семейном алтаре до поминальной службы на 33-й год после кончины, после чего считается, что умерший потерял свою индивидуальность и перешел в статус предков. Затем табличку либо сжигают, либо передают в семейный храм. Буддийский алтарь *буцудан* с поминальными табличками считается местом, куда приходит дух умершего, когда члены семьи совершают ежедневные или празднич-

1 В Японии идут дебаты о минимальной заработной плате // Сайт NHK (Japan Broadcasting Corporation). 27 июля 2023. URL: https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ru/news/backstories/2620/(дата обращения 03.08.2024).

ные подношения и молитвы. Посмертное имя отмечает социальный статус умершего по отношению как к его предкам, так и его ныне живущим родственникам.

Буддизм актуализировал взаимосвязи между прошлым и будущим. Соединившись с представлениями раннего синтоизма, даосизма и более позднего конфуцианства, буддийский концепт «судьбы» приобрел специфическую японскую окраску. Поскольку наряду со значением «судьба» этот знак используется в значениях «развиваться» и «перевозить», явно прослеживается связь понятия судьбы с концепцией продвижения к конечной цели человеческого существования – просветлению. Так буддизм заложил основы ценностно-нормативных координат поведения человека, носящих универсальный характер.

Пришедшая с буддизмом вера в то, что своими поступками можно изменить предопределенность, актуализировала существование архаической магии, в том числе, ритуалов с переменой имени. В традиционном социуме смысл магической смены имени заключался в ритуальном «умирании» прежнего человека, которому предназначалась «плохая» судьба, и возрождении его под новым именем – уже с «исправленной» судьбой [Фролова 2021: 25].

Точно также лица, посвященные в культ некого божества, переживали полное изменение своего «я», оставляя прежнее имя и получая новое. Старое имя становилось запретным. В ходе посвящения в культ бога посвящаемый переживал ритуальную смерть и, обновленный, рождался к новой жизни.

Формат посмертных имен значительно менялся с течением времени. В монографии «Япония. Имя и общество» (2021) мы кратко рассмотрели возникновение обычая наречения японцев посмертным именем, подчеркнув при этом различия между посмертными именами японского и китайского типа. По-видимому, посмертные имена (яп. 贈り名, *окурина,* «провожающее имя») присваивались японским правителям и до проникновения буддизма в Японию, они были многосоставные, подобно древним именам японских богов. Но с периода Нара (710–794) возобладала китайская модель посмертных имен из двух знаков, преимущественно с абстрактным значением. Это двузначное имя 戒名 *каймё:* было стандартной моделью до периода Камакура, позднее возник обычай добавления к нему дополнительных символов.

Например, знаки 院 *ин* и 寺 *дзи* «храм, монастырь», добавляли к посмертным именам тех усопших, кто сделал большой взнос в храм или отличился праведной жизнью в лоне буддизма. Когда класс воинов пришел к власти, для отличия их посмертных имен от придворной знати стали добавлять иероглиф 殿 *дэн*[1], эти добавочные имена получили название 院号 *инго*[2] или 院殿号 *индэнго* – имена с добавлением знаков *ин* или *ин* и *дэн* соответственно. Если подобные «знаки отличия» получал покойный глава семьи, эта привилегия переходила и ко всем ее членам и становилась традицией в данной семье. Кроме того, особые почетные имена 道号 *до:го*[3], которые ранее получали высокопоставленные священники, стали давать и выдающимся мирянам. Имена *до:го* обычно состоят из двух символов, которые отображают образ жизни покойного. Например, бизнесмен может получить иероглифы, отражающие успех в бизнесе, а мастер чайной церемонии – знаки, относящиеся к чайной культуре. Кроме имен *инго* и *дого*, в настоящее время используется также третий тип добавочных знаков к посмертному имени, нечто вроде ранга, – 位号 *иго*. Обычно ранги *иго* состоят из двух или трех знаков, которые варьируются в различных буддийских школах. Они применяются для оценки глубины религиозного чувства, размера пожертвований в храм или служения обществу, отличия мужчин от женщин и взрослых от детей. До недавнего времени именно ранги *иго* использовались и для идентификации бураку – потомков касты неприкасаемых (подробнее см. [Фролова 2024]).

Таким образом, сегодня стандартное посмертное имя имеет довольно сложную структуру. Оно состоит как минимум из шести иероглифов (*дого-каймё-иго*), но чаще из восьми (*инго-дого- каймё-иго*), возможно также добавление дополнительных знаков по желанию родственников[4].

---

[1] Иероглиф 殿 *дэн/доно* исторически означает «великий, большой», часто встречается в обозначениях больших зданий и сооружений; также уважительное именование вышестоящих.

[2] По правилам транскрипции с японского языка на русский необходимо указывать долготу гласных двоеточием: *инго:, индэнго:,* но далее в тексте в целях упрощения восприятия долгота последнего слога будет опущена.

[3] 道号 *до:го:* – яп. досл. «имена Пути», путеводные имена.

[4] В разных буддийских школах есть и другие виды традиционных посмертных имен.

Таблица 1

Полный формат посмертного имени

Название имени/ ранга	Иероглифич. написание	Кол-во знаков, обычно	Порядковое место в имени[1]	Значение
Инго:	院号	2	1	Указание на храм, где проводилась церемония присвоения имени
До:го:	道号	2	2	«Имя Пути», отражает смысл прожитой жизни
Каймё:	戒名	2	3	Имя из иероглифов с морально-правовым значением, собственно посмертное имя
Иго:	位号	2–3	4	Ранг, отражающий заслуги, поли возраст покойного. Именно за него берется основная сумма «пожертвования»

Буддийские священники утверждают, что посмертные имена оказывают прямое влияние на посмертную жизнь, на пребывание умершего в мире ином. Чем выше ранг и статус посмертного имени, тем более достойной будет загробная жизнь. И, разумеется, с самого начала посмертные имена присуждались не только за заслуги перед храмом, накопленные при жизни покойного, но и за денежные пожертвования его семьи. По крайней мере, с XVI в. пожертвования за посмертные имена стали источником постоянного дохода буддийских храмов [Williams 2000]. Доходы от

[1] Порядок, указанный в таблице, является принятым в основных школах японского храмового буддизма, но могут быть и вариации.

присвоения посмертных имен и сегодня имеют решающее значение для финансирования большинства храмов.

Надо сказать, что фиксированных цен за посмертное имя не существует, сумма разнится в зависимости от региона, буддийской школы, конкретного храма и даже от ранга монаха, ведущего церемонию. Однако есть некоторые приблизительные расценки, на которые можно ориентироваться. Разумеется, чем выше статус и ранг посмертного имени, тем выше и плата. Для удобства в обиходе используется термин «плата за посмертное имя» (яп. 戒名料 *каймё:рё*:), но монахи разъясняют, что это не что иное, как добровольное подношение в знак благодарности. В каждом конкретном случае лучше заранее обсудить сумму с представителями храма. Тем не менее, примерные цены на посмертные имена низших рангов составляют от 50 до 500 тысяч иен, средних рангов от 500 до 800 тысяч иен, и высших рангов – около миллиона иен.

Таблица 2[1]

Расценки на присвоение посмертных имен в буддийских школах Японии

Варианты имен (рангов)	**Школа Дзёдо-синсю**	**Школа Дзёдо (Чистой Земли)**	**Школа Сингон**	**Школа Нитирэн**	**Школа Риндзай**
Синси/Синнё 信士・信女	-	50 тыс иен – 150 тыс иен	150 тыс иен – 400 тыс иен	-	300 тыс иен~500 тыс иен
Кодзи/ Дайси 居士・大姉	-	350 тыс иен – 600 тыс иен	500 тыс иен – 600 тыс иен	-	500 тыс иен – 800 тыс иен

[1] По данным Сайта корпорации UNIQUEST «Osohshiki» («Похороны») (Количество символов в посмертном имени меняется в зависимости от секты! Какова структура посмертного имени и средняя цена посмертного имени? [戒名の文字数は宗派で変わる！戒名の構成や戒名料の相場は？], публикация от 13.06.2024). URL: https://www.osohshiki.jp/column/article/698/ (дата обращения 03.08.2024).

Инсинси/ Инсиннё 院信士・院信女	-	800 тыс иен ~	700 тыс иен ~	300 тыс иен ~ 500 000 иен	-
Инкодзи/ Индайси 院居士・院大姉		1 млн иен~		1 млн иен~	1 млн иен~~
То 釋	От 200 тыс иен~				
Инто 院釋	От 500 тыс иен~				

Непомерные расценки на присвоение посмертных имен неоднократно подвергались резкой критике, начиная с конца 1970-х гг. Высказывались сомнения в необходимости специального посмертного имени, а особенно добавлений к нему рангов, за которые прихожане выкладывают огромные суммы. Опросы, проведенные различными организациями, включая Японскую ассоциацию потребителей (яп. 日本消費者協会 Нихон Сё:хися Кё:кай, опрос 1999 г.) и Японскую буддийскую Федерацию (яп. 全日本仏教会 Дзэн Нихон Буккё:кай, опрос 2000 г.), представляющую все секты традиционного буддизма в Японии, показали весьма различные результаты. Процент положительных ответов на вопрос «Необходимы ли посмертные имена?» варьируется от 58,8% до 10% в зависимости от школы, региона и возраста респондентов [Covell 2005: 170]. Однако результаты опросов никак не повлияли на устоявшуюся систему. Сегодня, особенно в городах, посмертные имена рассматриваются как нечто необходимое, что человек должен получить после смерти, независимо от того, принял ли он прибежище в Будде, Дхарме и Сангхе. Следовательно, религиозное значение посмертных имен ослабевает. Причины этого заключаются как в упомянутой ранее слабой общей религиозности японцев, так и в сильно выраженной коммерческой стороне присвоения посмертного имени. Люди, выросшие в обществе потребления, склонны рассматривать религиозные практики как товар и ожидают, что купленный продукт будет работать, как указано в рекламе, особенно если цена выше средней. В случае с посмертными именами эффект от дополнительно заплаченных денег невоз-

можно увидеть или испытать в этой жизни, поэтому легко может возникнуть неудовлетворенность, особенно при отсутствии веры.

Можно указать также и на четкое ранжирование посмертных имен, которое может рассматриваться как посмертная дискриминация. Скандал, разразившийся в 1979 г., когда выяснились случаи систематического использования специальных «дискриминационных посмертных имен» (яп. 差別戒名 *сабэцу каймё*) в отношении меньшинств бураку, сильно подорвал доверие к системе присвоения посмертных имен и к буддизму в целом. Даже высокопоставленные деятели буддизма критически высказывались, уподобляя посмертные имена римско-католическим индульгенциям – если купить этот листок бумаги с именем за огромную сумму, то сможешь попасть в рай.

Чтобы восстановить репутацию буддизма и разъяснить религиозный смысл посмертных имен населению, члены комитета Японской буддийской федерации рекомендовали монахам уделять больше времени проповеди, использовать разные другие способы донесения буддийских знаний, в частности, издание специальных брошюр и листовок, статьи на сайтах храмов. Так, в брошюре школы Тэндай говорится, что буддийское имя очень похоже на христианское имя, которое христиане получают, когда принимают крещение. Когда вы становитесь буддистом, вы принимаете прибежище, и в качестве доказательства вам дается имя. Хотя обычно его получают после смерти, лучше принять его при жизни, потому что это символ веры и гордости буддиста. Священник школы Сингон на домашней странице храма разъясняет значение церемонии наречения посмертным именем. Когда человек умирает, священник его семейного храма присваивает ему имя-наставление, принимая во внимание характер личности, пожелания семьи, имена предков и вклад, который был внесен в храм [Covell 2005: 186].

Однако большинство современных японцев рассматривает буддийских священников не как служителей, отрекшихся от мира, а как деловых людей, занятых обеспечением похоронной обрядности. Мало кто верит в наши дни в загробную жизнь, в рай или ад. Связь между храмом и приходом ослабевает, понимание религиозного значения церемоний, в том числе церемонии присвоения посмертного имени, утрачивается. Люди ищут в буддизме возможность выполнить ритуал увековечения памяти умерших и выразить соболезнования. Проблема заключается в том, что сегодня этот

ритуал для подавляющего большинства утратил религиозный смысл и стал обязательной частью похорон. Из религиозной церемонии, предназначенной для обеспечения благополучия умершего в загробном мире, похороны превратились в удобно и понятно обставленную возможность для живых попрощаться с мертвыми. Для многих современных японцев присвоение посмертного имени-завета, гарантирующего перерождение в Чистой Земле, или какая-то другая форма посмертного спасения мало что означает. Тем не менее, школы храмового буддизма продолжают присваивать посмертные имена, поскольку они, во-первых, играли определяющую роль в религиозной идентичности храмового буддизма на протяжении сотен лет, и, во-вторых, потому, что суммы, которые они приносят, составляют значительную часть общего дохода храмов.

В наши дни взгляды на загробную жизнь и необходимость поклонения предкам меняются достаточно быстро. Популярность набирают альтернативные варианты похорон: похороны по христианскому обряду, «естественные похороны», когда тело предают воде или оставляют истлевать в лесу, и т.д. Возможно, если буддийские похороны перестанут быть единственным вариантом для японцев, и для обряда похорон к ним станут обращаться намного меньше людей, только те, кто является верными прихожанами, смысл и статус посмертных имен в какой-то степени восстановится. В любом случае, современные модификации религии в Японии представляют собой богатое поле для дальнейшего исследования.

Литература

Covell S. Japanese temple Buddhism: worldliness in a religion of renunciation / S. Covell. – University of Hawai‘i Press, 2005. – 294 p.

Williams D. The Other Side of Zen: A Social History of Soto Zen Buddhism in Tokugawa Japan / D. Williams. – Princeton University Press, 2004. – 261 p.

Тамамуро Фумио. Похороны и буддийская община. Историко-культурная библиотека-70 / Фумио Тамамуро. [圭室文雄.葬式と檀家・歴史文化ライブラリー 70]. – Токио: Ёсикава Кобункан, 1999. – 231 с.

Фролова Е. Л. Дискриминационные посмертные имена в буддийских храмах Японии // Восток-Фокус. Актуальные вопросы изучения истории, международных отношений и культур стран Востока: Материалы VII Междунар. науч. конф 4–5 октября 2024 г. / Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2024. – С. 95–101 (в печати).

Фролова Е. Л. Япония: имя и общество: учеб. пособие / Е. Л. Фролова. – Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2021. –275 с.

Reference

Covell S. Japanese temple Buddhism: worldliness in a religion of renunciation / S. Covell. – University of Hawai‘i Press, 2005. – 294 r.

Williams D. The Other Side of Zen: A Social History of Soto Zen Buddhism in Tokugawa Japan / D. Williams. – Princeton University Press, 2004. – 261 p.

Tamamuro Fumio. Pohorony i buddijskaya obshchina. Istoriko-kul'turnaya biblioteka-70 / Fumio Tamamuro. [圭室文雄.葬式と檀家・歴史文化ライブラリー 70]. – Tokio: Yosikava Kobunkan, 1999. – 231 s.

Frolova E. L. Diskriminacionnye posmertnye imena v buddijskih hramah Yaponii // Vostok-Fokus. Aktual'nye voprosy izucheniya istorii, mezhdunarodnyh otnoshenij i kul'tur stran Vostoka: Materialy VII Mezhdunar. nauch. konf 4–5 oktyabrya 2024 g. / Novosib. gos. un-t. – Novosibirsk: IPC NGU, 2024. – C. 95–101 (v pechati).

Frolova E. L. Yaponiya: imya i obshchestvo: ucheb. posobie / E. L. Frolova. – Novosib. gos. un-t. – Novosibirsk : IPC NGU, 2021. –275 s.